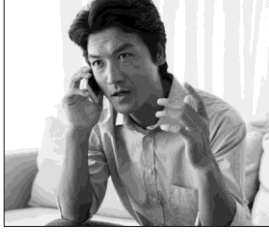




THE SUPREME COURT of OHIO

العمل مع مترجمك



8



معلومات من أجل

المتقاضين الصم وذوى القدرات المحدودة
في اللغة الإنجليزية

هل عندك شكوى؟

ابنكرت المحكمة العليا بولاية أوهايو [The Supreme Court of Ohio] عملية للشكوى للتأكد أن المتقاضين ذوى القدرات المحدودة في اللغة الإنجليزية يمكنهم الوصول إلى المحاكم. فيما يلي بيان تفاصيل الخطوات التي يمكن ان يتخذها الشخص للإبلاغ عن فشل المحكمة المحلية في تعيين مترجم في القضايا واختصاصات المحكمة التي تتطلب تعيين مترجم وفقا لقاعدة الهيئة العليا لمحاكم ولاية أوهايو مادة رقم 88 [Rule of Superintendence 88].

إرسال شكوى

. يمكن لك أو لمحاميك أو لمن يوزيدك تقديم شكوى باللغة الإنجليزية أو بلغتك الأولى عبر الوسائل التالية:

- إتصل على الرقم المجاني 1.888.317.3177. سيكون هناك مترجمون متوفرون للمساعدة على التواصل.
- أرسل خطاب إلى برنامج الخدمات اللغوية [Supreme Court of Ohio Language Services Program] 65 South Front Street, Columbus, Ohio 43215-3431.
- أرسل الشكوى عبر البريد الإلكتروني إلى برنامج الخدمات اللغوية على العنوان الإلكتروني: lsp.resolution@sc.ohio.gov.
- أكمل استمارة الشكوى المتوفرة على الرابط www.sc.ohio.gov/JCS/interpreterSvcs.

للمزيد من المعلومات عن عملية الشكوى قم بزيارة الموقع الإلكتروني www.supremecourt.ohio.gov.

على الرغم من عدم وجود اعتماد في جميع اللغات، يوجد مترجمون معتمدون في لغة الإشارة الأمريكية، واللغة العربية، والفرنسية، والروسية، والإسبانية.

في حالة عدم توفير مترجم لك، بوسعك تقديم شكوي عبر المحكمة العليا بولاية أوهايو. من فضلك إطلع على القسم الخاص بكيفية تقديم شكوى الموجود بظهر هذا المنشور.

إذا كنت لا تريد مترجما

يحق للأطراف المعنية التخلي عن أى حق لهم في الحصول على مترجم. إذا اخترت أن لا تستخدم مترجما، يجب أن يتم شرح خيار التخلي عن مترجم لك بلغتك الأساسية (قد يتطلب ذلك استخدام مترجم) وستتيح لك المحكمة فرصة التحدث مع محاميك قبل التخلي عن حقك في استخدام مترجم. وسوف تتأكد المحكمة من أنك تفهم الإنجليزية بالقدر الجيد الذي يسمح لك بالاستمرار بدون مترجم. يجب أن يتخذ قرارك بالتخلي عن حقك في استخدام مترجم عن علم وفهم وبكامل اختيارك.

لا يتوجب على المحكمة قبول قرارك بعدم استخدام مترجم إذا رأيت بالحاجة لوجوده من أجل حماية حقوقك وسلامة إجراءات التقاضي.

(العربية/Arabic)

دور مترجم المحكمة

دور مترجم المحكمة هو مساعدتك إذا كنت لا تتكلم الإنجليزية أو إذا كانت لديك قدرة محدودة في اللغة الإنجليزية للتواصل مع الأشخاص في المحكمة.

يقوم المترجم بذلك عن طريق كونه صوتاً للمتحدث. بعبارة أخرى، وظيفة المترجم هي أن يقول ما يقوله القاضي، المدعي العام، محاميك، أو أي شخص آخر في قاعة المحكمة أثناء نظر قضيتك، ولكن بقوله بلغتك. سيقول المترجم كذلك ما تقوله بلغتك، ولكن سيقوله باللغة الإنجليزية حتى يستطيع الأشخاص في المحكمة فهم ما تقول.

دور المترجم هو مساعدتك على سماع المعلومات بذات الطريقة التي يسمعها المتحدثون باللغة الإنجليزية أثناء وجودهم بالمحكمة. إذا استخدم المتحدث كلمات تقنية، سيستخدم المترجم كلمات تقنية ولكن بلغتك. إذا استخدم المتحدث كلمات بسيطة، سيستخدم المترجم كلمات بسيطة. وإذا كان هناك شيء لا تفهمه فمن حقك أن تطلب إيضاحاً.

يجب على المترجم بموجب القانون ترجمة كل ما يقال أو يكتب بدون حذف أو تلخيص أو تغيير في معنى الرسالة الأصلية. ليس المترجم هناك ليبدلي برأي أو بنصيحة أو ليساعدك على اتخاذ قرار بشأن قضيتك. من فضلك إعرف أن مترجم المحكمة:

- ليس مرشداً
- ليس خبيراً قانونياً
- ليس مؤيداً
- ليس عاملاً اجتماعياً
- ليس محامياً
- ليس مستشاراً قانونياً

المترجم مدرب فقط على الترجمة وقد يكون معتمداً فقط في الترجمة القانونية. إذا وجه لك المترجم نصيحة أو أعطاك رأيه في قضيتك، من فضلك بلغ القاضي أو تقدم بشكوى للمحكمة العليا بولاية أوهايو [Supreme Court of Ohio]. توجد معلومات بظهور هذا المنشور حول طريقة تقديم الشكوى.

نصائح حول استخدام مترجم

قد يكون استخدام مترجم مربكاً لأنك تحتاج إلى المرور عبر شخص آخر لتحصل على معلومات أو لتتحدث إلى القاضي. إتبع النصائح التالية عند استخدامك مترجم في قاعة المحكمة:

- انصت بأمعان إلى المترجم.
- إنتظر حتى ينتهي المترجم من الكلام قبل أن تجيب.
- تكلم بأسلوب طبيعي وبصوت عال حتى يتمكن المترجم من سماع كل ما تقول.
- إذا كان لديك أي أسئلة لا تسأل مترجمك، عوضاً عن ذلك إسأل محاميك أو القاضي مباشرة.
- لا تقاطع حتى لو قال شخص في المحكمة شيئاً سلبياً عنك. سوف تتاح لك الفرصة للحديث.

مسئوليات المترجم الأخلاقية والمهنية

يلعب المترجمون دوراً محلياً عند تعيينهم من قبل المحكمة. ووظيفتهم هي المساعدة على التواصل بدقة. مترجمو المحكمة أيضاً محكومون بميثاق أخلاقي يحدد ما بوسعهم القيام به. يمكن للمترجم فقط ترجمة التواصل القائم، أما اتخاذ قرارات بشأن قضيتك فهو أمر متروك لك و لمحاميك. اليك ما يتوجب على مترجمي المحكمة القيام به:

- ترجمة كل ما يقوله جميع الأطراف في قاعة المحكمة.
- توفير المعنى الكامل والدقيق لكلام المتحدث.
- تجنب التحيز لجانب أو التأثير بطرف أو بآخر.

- عرض مؤهلاتهم بدقة و كليا
- عدم إعطاء نصائح قانونية أو آراء شخصية لمن يترجمون لهم.
- تجنب المناقشات الشخصية، وخصوصاً بشأن قضيتك.
- يكونوا كتومين ومحترفين.

يجب على المترجم أن لا يجري حواراً مستقلاً معك أو مع أي طرف أو شاهد يقوم بالترجمة له. الوقت الوحيد الذي يستطيع المترجم فيه أن يجري حواراً معك أو مع أحد الأطراف هو عندما تسمح المحكمة بذلك لتتأكد أنك و مترجمك تستطيعان فهم بعضكما البعض و تتحدثان نفس اللغة.

و أخيراً يجب على المترجم أن يحافظ على معلوماتك. يُمنع على المترجم التحدث بخصوص قضيتك، وخصوصاً بشأن أي حواراً دار بينك وبين محاميك. ولا يستطيع المترجم الخاص بك التحدث إلى الجمهور، أو إلى الإعلام، أو إلى أي شخص في مجتمعك بشأن قضيتك.

تعيين مترجم

إن تعيين مترجم في الإجراءات القانونية هو مسؤولية المحكمة طبقاً للقانون في ولاية أوهايو، كما ورد في الرمز القانوني المنقح [Ohio Revised Code] رقم 2311.14. هناك أيضاً قاعدة للمحكمة يمكن الاطلاع عليها في المادة 88 لقواعد اختصاصات المحاكم في أوهايو تفرض على المحكمة تعيين مترجم معتمد إذا كان متوفراً. كذلك تفرض مادة 88 على المحاكم تجنب تعيين الأصدقاء أو أفراد العائلة أو الأشخاص الذين قد يشهدوا لصالحك أو ضدك وغيرهم ممن قد يكون لديهم تحيزاً أو تضارباً في المصالح.